

Colloque international
International workshop

Langue nationale, dialectes / langues régionales,
langues des migrants

Abstracts

Inhaltsverzeichnis

TERESA BARBERIO: Multiliteracy: interrelation between textual competence in L1 and L2 and extra-linguistic factors.....	3
JULIA BREUNINGER/MARTIN PFEIFFER: Alemannic in Alsace and Baden – how language and attitudes construct the Rhine as a border.	3
KATHARINA BRIZIC: Language of salvation, language of shame. School language and family identity on the example of immigrants from Kurdistan to Central Europe.....	4
TANIA COLLANI / MARILINA GIANICO: L'italien langue nationale et régionale. Évolutions et enjeux du dispositif ELCO en Alsace (1977-2015).....	5
SLADJANA DJORDJEVIC / GRETA KOMUR-THILLOY: L'appropriation du groupe nominal en français par de jeunes élèves allophones de l'école maternelle.....	6
CHLOÉ FAUCOMPRÉ: Entre langue nationale et langue du voisin : de quelle langue s'agit-il et de quelle manière l'enseigner ?.....	6
MATHILDE FONTANET: Hiérarchie des langues et insécurité linguistique.....	7
NATHALIE GETTLIFFE: Alsace Terre d'accueil et mouvements migratoires transfrontaliers : enjeux actuels pour la formation des enseignants de langues.....	8
DOMINIQUE HUCK: Contact de langues, « bricolages » linguistiques et changement dialectal en Alsace. Du rôle des langues standards dans les parlers dialectaux d'aujourd'hui, une approche empirique.....	8
JACOB LEIMGRUBER: Attitudes towards official language(s) and policies in Quebec.....	9
ENRICO MONTI: Peut-on s'affranchir d'une lingua franca ? Sur les possibilités (et les limites) de la traduction automatique comme moteur d'un nouveau multilinguisme.....	9
PAVEL DEL ANGEL MONTIEL: Langues nationales, langues régionales au Mexique. Une histoire partagée avec la France ?...10	10
ISABEL REPISO: Comment exprimer l'irréalisé en absence d'une morphologie verbale développée ? Les stratégies d'un groupe d'apprenants italophones en français L2.....	10
KATRIN SKORUPPA: Language learning mechanisms in mono- and multilingual children / Les mécanismes d'apprentissage du langage chez les enfants mono- et multilingues.....	11
STEFANIA TUFI: Migrant languages in the linguistic landscape of urban Italy.....	12

TERESA BARBERIO

(LMU München)

Multiliteracy: interrelation between textual competence in L1 and L2 and extra-linguistic factors

The increment of migration processes in Europe leads to an increase of multilingual individuals who also need multilingual writing abilities. These gain higher importance if we assume that bilingual competence and proficiency are not independent linguistic systems but rather make up one holistic and dynamic system in which cognitive, social and environmental factors continuously interact with each other (De Bot, Lowie & Verspoor 2007).

The purpose of this paper is to investigate the relationship between the text competence of bilingual pupils and the impact of extra-linguistic factors. The sample includes 30 bilingual 9th and 10th graders with Italian as L1 and German as an (early) L2. The data are in the form of a large corpus of narrative and argumentative texts and language biography interviews in both German and Italian. The text data analysis is based on global-level textual competence (Berman & Nir-Sagiv 2007, Riehl 2001, Sieber 1998) and comprises aspects like macrostructure, discourse mode (Koch & Oesterreicher 2007) and discourse stance (Riehl 2013).

The results indicate that on the one hand, students reach a higher text-level score in narrative texts than in argumentative ones in L1 and L2. On the other hand, students with good textual competence in L1 show high textual competence in L2. Furthermore, students who are or were instructed in their L1 reach a higher text-level score than pupils who did not have L1 instructions. We finally observed that the different levels of textual competence also correlate with extra-linguistic factors, such as reading activities and literary practices in the family (cf. Duarte et al. 2014).

The findings of the study provide important insights into the interrelation extra-linguistics factors and textual competence of bilingual students, which has implications for language teaching and the development of bilingual school programs.

JULIA BREUNINGER/MARTIN PFEIFFER

(Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

Alemannic in Alsace and Baden – how language and attitudes construct the Rhine as a border

In the Upper Rhine Area, various political and economic interrelations exist between Germany and France. Despite the fact that the national border between the two countries increasingly loses its importance, the linguistic situation between Baden (Germany) and Alsace (France) is characterized rather by divergence than by convergence. The linguistic border between Baden and Alsace seems to grow stronger: It becomes increasingly impossible for speakers on both sides of the Rhine to communicate with each other in the Alemannic dialect.

In our study, we examine the emergence and nature of this apparent linguistic border and its interdependence with the national border. Combining dialectometrical phonological analyses with qualitative analyses of sociolinguistic ideologies elicited in interviews on both sides of the German-French border, our paper tries to reveal some of the causes for the apparent emergence of this linguistic border.

We focus on two traditional phonological isoglosses, the “k-shift” (Bohnenberger 1900, Jutz 1929/ 30, Haag 1930) and the “spontaneous palatalization” (Beyer 1964), comparing the realization of the two phenomena in our own data, recently collected from 252 informants in 42 different villages, with older data from the *Südwestdeutscher Sprachatlas* (SSA) and the *Atlas Linguistique Alsacien* (ALA), collected in the 1970s. With regard to the “k-shift” isogloss, we can observe the same development in Baden and Alsace, i.e. the traditional fricativized form is replaced with the non-fricativized form. The “spontaneous palatalization” isogloss, however, does not evolve equally on both sides of the Rhine. While in Baden, palatalization is in decline, speakers in Alsace have conserved the traditional form.

Which factors are responsible for the change with respect to the “k-shift”? How can we explain that speakers are more conservative regarding the “spontaneous palatalization” in Alsace? We raise the hypothesis that the sociolinguistic ideologies – i.e. the attitudes towards and the conceptions of the language varieties and the speakers involved – may be among the factors that contribute to constructing the Rhine as a linguistic border and, therefore, may partly account for our findings. In Alsace, the palatalization as a large-scale phenomenon seems to contribute to a collective “Alsatian identity” and therefore tends to be conserved, whereas the “k-shift”, which is limited to the extreme south of Alsace, slowly disappears. In Baden, where both phenomena are in decline, the influence of Standard German seems to be an important factor.

REFERENCES

- Beyer, Ernest (1964): La palatalisation spontanée de l’alsacien et du badois. Sa position dans l’évolution dialectale du germanique continental. Publications de la Société Savante d’Alsace et des Régions de l’Est (avec fascicule annexe de 49 p. de cartes et planches).
- Bohnenberger, Karl (1900): Die Grenze vom anlautenden k gegen anlautendes ch. In: *Alemania* 18.
- Haag, Karl (1930): Sprachwandel im Lichte der Mundartgrenzen – Mit 2 Karten: Grenzlandschaften des Schwäbischen gegen Fränkisch und Alemannisch. Berlin: Fritz Klopp (Rheinische Beiträge und Hilfsbücher zur germanischen Philologie und Volkskunde, Bd. 16).
- Jutz, Leo (1929/30): Die Grenze k/x < anl. germ k und die Gliederung des Alemannischen. In: *Teuthonista* 6.

KATHARINA BRIZIC

(Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

Language of salvation, language of shame. School language and family identity on the example of immigrants from Kurdistan to Central Europe

In my contribution I will introduce a family and its language biography that oscillates between three languages - Kurdish, Turkish and German. The youngest generation, however, is facing the challenge of being successful in the German-speaking (here: Austrian) schooling system. I will show on the example of a biographical narration how the family copes with this challenge, and discuss some crucial implications for teaching children from multilingual families in a postmigration society.

TANIA COLLANI / MARILINA GIANICO

(Université Haut Alsace Mulhouse)

L'italien langue nationale et régionale.

Évolutions et enjeux du dispositif ELCO en Alsace (1977-2015)

Aujourd'hui l'Europe reconnaît le plurilinguisme comme l'un des droits fondamentaux¹ et les états membres s'engagent, depuis plusieurs années, à garantir une éducation langagière adéquate aux besoins et aux situations des personnes résidant dans leurs territoires. C'est dans la perspective de cette politique linguistique que le dispositif ELCO, Enseignement de Langue et Culture d'Origine, avaient été inséré dans les programmes scolaires français, d'après une directive de 1977² visant la scolarisation des enfants des travailleurs migrants. Le principe sur lequel se fonde cet enseignement est que « la maîtrise de la langue maternelle est un préalable nécessaire à la réussite d'une langue seconde³ ».

Partant du cas de l'italien ELCO en Alsace et de ses évolutions, nous nous interrogerons, dans cette communication, sur les rapports entre la langue d'origine enseignée à l'école, la langue d'origine parlée en milieu familial (souvent, au moins pendant les premières décennies après la mise en place du dispositif, les familles étaient dialectophones) et la langue de l'immigration (qu'est-ce qu'une langue d'immigration, lorsque, après l'école primaire, elle est étudiée comme langue vivante à l'école ? Et qu'est-ce qu'une langue d'immigration lorsque, comme il arrive de plus en plus souvent dans ces dernières années, elle a été apprise précédemment à l'école comme langue nationale d'un premier Pays d'accueil — c'est le cas d'un certains nombre d'apprenants, italiens bilingues arabe/italien issus de l'immigration nord-africaine ?). Il sera en effet question d'analyser, à travers les évolutions de la pratique d'enseignement et du public des apprenants pendant les trois dernières décennies, les enjeux et les défis de l'enseignement d'une langue qui est à la fois seconde (par rapport à la langue officielle et véhiculaire de tout enseignement scolaire) et maternelle.

Ce faisant, on essaiera de redéfinir les rapports entre langue nationale, langue officielle, langue d'immigration et dialecte dans le contexte plurilingue d'une région comme l'Alsace qui, outre la richesse de sa position transfrontalière et de son histoire complexe, peut vanter une longue tradition d'accueil de travailleurs migrants européens et extra-européens.

1 *L'éducation plurilingue et interculturelle comme droit*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2009 (DG IV / EDU / LANG (2009) 4).

2 Directive 77/486/CEE du Conseil, du 25 juillet 1977, consultable en ligne : <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/ALL/?uri=CELEX:31977L0486>.

3 Enseignement de Langues et Cultures d'Origine, eduscol, Portail national des professionnels de l'éducation, <http://eduscol.education.fr/cid52131/enseignements-de-langue-et-de-culture-d-origine-elco.html>.

SLADJANA DJORDJEVIC / GRETA KOMUR-THILLOY

(Université Haut Alsace Mulhouse)

L'appropriation du groupe nominal en français par de jeunes élèves allophones de l'école maternelle

La diversité linguistique de la France est un fait indéniable qui peine à se doter d'un statut officiel¹. De son côté, l'école se doit d'accueillir tous les enfants. Sa mission, notamment pour le cycle 1, est de développer chez les enfants de bonnes compétences orales². Or, les enseignants reçoivent au sein de leurs classes de nombreux élèves allophones qui doivent acquérir le français. Des recherches en acquisition du français langue maternelle indiquent³ que les enfants maîtrisent précocement l'emploi des déterminants. Celles portant sur des adultes apprenants du FLS⁴ montrent l'influence de leur langue maternelle sur l'acquisition des articles et qu'ils privilégient les définis au niveau débutant. De plus l'attribution du genre au substantif est principalement aléatoire. On peut ainsi s'interroger sur les stratégies développées par de jeunes apprenants pour acquérir précocement le groupe nominal. Notre propos est donc de comparer l'évolution de cette appropriation à partir de l'analyse de récits oraux de jeunes élèves francophones et allophones. Nous souhaitons démontrer que les écarts entre les élèves dans l'usage des déterminants sont révélateurs de la construction progressive du système grammatical en FLS.

CHLOÉ FAUCOMPRÉ

(Pädagogische Hochschule Freiburg • Université de Haute Alsace Mulhouse)

Entre langue nationale et langue du voisin : de quelle langue s'agit-il et de quelle manière l'enseigner ?

Si l'expression « langue du voisin » se rapporte tout d'abord au projet « Apprendre la langue du voisin » lancé en 1984 par le Conseil de l'Europe dans le but de promouvoir les échanges interculturels entre les écoles primaires situées au sein de régions frontalières (Pelz, 1989), elle induit une dimension toute particulière qui est celle de la proximité (Geiger-Jaillet, 2010: 15). Plusieurs travaux scientifiques (Raasch, 2002 et Putsche, 2011) ont montré que la frontière exerçait une certaine influence sur les représentations des élèves tout comme sur celles des enseignants. Cependant, l'enseignement dispensé actuellement dans les établissements de la région frontalière du Rhin Supérieur ne semble pas prendre en compte la différence entre langue

1 Montvalon, J.-B., « Nouvel Obstacle à la ratification de la Charte des langues régionales », in *Le Monde*, disponible en ligne http://www.lemonde.fr/societe/article/2015/08/01/les-langues-regionales-bientot-reconnues-par-la-constitution_4707451_3224.html

2 Bulletin Officiel spécial n°2 du 26 mars 2015

3 Jakubowicz, C. et Rigaut, C., 1997, « L'acquisition des clitics nominatifs en français », in A. Zribi-Hertz (éd.), *Les pronoms : Syntaxe, morphologie et typologie*, Saint Denis, Presses Universitaires de Vincennes, p. 57–99 ; Bassano, D., 1998, « Sémantique et syntaxe dans l'acquisition des classes de mots : l'exemple des noms et des verbes en français », *Langue française. N°118*, p. 26–48 ; Granfeldt, J. et Schlyter, S., 2001, « Acquisition of French subject pronouns in child and adult learners ». In K.F. Cantone et M-O. Hinzelin (éds.) *Proceedings from the colloquium on Structure, Acquisition and Change of Grammars: Phonological and Syntactic Aspects*, University of Hamburg, p 89–105.

4 Véronique, D., 2009, *L'acquisition de la grammaire du français langue étrangère*, Paris, Didier.

étrangère et langue du voisin (Faucompré, 2014), dans le sens où cette nuance ne semble pas ou peu identifiée par les acteurs de l'enseignement. Ainsi se pose la question suivante :

En quoi la langue du voisin se distingue-t-elle de la langue étrangère et sur quelle(s) piste(s) didactique(s) s'appuyer pour son enseignement ? Pour tenter de répondre à cette question nous avons pour projet de mener une recherche empirique des deux côtés de la frontière, réciproquement à Strasbourg et Fribourg-en-Brigau, dans le but de découvrir et comprendre l'image mentale que se font élèves et enseignants de cette langue parlée juste de l'autre côté du Rhin, afin, dans un deuxième moment, de confronter les données du terrain avec le modèle théorique proposé par Raasch (2005).

L'objectif de cette communication est donc de mettre en avant les raisons pour lesquelles il est préférable, mais aussi urgent, de distinguer la langue du voisin de la langue étrangère, ainsi que de proposer des éléments de réflexion concrets quant à la mise en place d'une didactique spécifique adaptée à cette langue dans ce contexte géographique particulier.

REFERENCES

- Faucompré, C. (2014). Vers la mise en place d'une didactique transfrontalière dans un Gymnasium en région frontalière. (Mémoire de Master, Université de Strasbourg, 2014).
- Geiger-Jaillet, A. (dir.)(2010). Lehren und Lernen in deutschsprachigen Grenzregionen. Berne: Peter Lang (Mehrsprachigkeit in Europa Bd.2).
- Pelz, M. (Éd.). (1989). Lerne die Sprache des Nachbarn: grenzüberschreitende Spracharbeit zwischen Deutschland und Frankreich (1. Aufl.). Frankfurt am Main: Diesterweg.
- Intervention au colloque « Langue nationale, langue/dialecte régional(e), langues des migrants » 19-20 Novembre 2015 Freiburg et Mulhouse.
- Putsche, J. (2011).
- Raasch, A. (2002). L'Europe, les frontières et les langues. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue [en ligne]. Consulté le 17 mai 2014. Adresse URL : <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/RaaschFR.pdf>
- Raasch, A. (2005). Grenzkompetenz – ein Weg nach Europa. Wissenschaften von der Sprache und Kontextwissenschaften im Gespräch. Dans Denk, Rudolf (dir.), Nach Europa unterwegs. Grenzüberschreitende Modelle der Lehrerbildung im Zeichen von europäischer Identität, Kultur und Mehrsprachigkeit (pp. 119-129). Herbolzheim: Centaurus.

MATHILDE FONTANET

(Université de Genève)

Hiérarchie des langues et insécurité linguistique

Tout locuteur a non seulement une notion précise de ses propres compétences linguistiques dans sa langue maternelle ou de communication (qu'il pense parler avec plus ou moins d'éloquence et de correction), mais est en outre le plus souvent conscient du statut international de cette langue (de la place qu'elle occupe dans la hiérarchie des langues) et, dans les cas de diglossies, du statut local de sa langue ou variété linguistique.

La langue est un moyen de communication, mais aussi un attribut identitaire. Comme l'ont fait valoir différents auteurs (notamment Itamar Even-Zohar, Gideon TOURY et Gisèle Sapiro),

l'hégémonie d'une langue est à la fois le reflet et le vecteur d'un rapport de forces politique, culturel et socio-économique. Le pouvoir relatif des langues se mesure, notamment, à leur taux de pénétration dans les autres zones linguistiques. À l'échelle individuelle, ce rapport se ressent, parfois très vivement, dès lors qu'une personne s'exprime en présence d'un locuteur d'un autre idiome ou d'une autre variété linguistique.

Mon propos est d'examiner le phénomène d'insécurité linguistique (lié à la conscience ne pas parler naturellement la langue considérée comme l'étalon et débouchant sur une forme de désarroi dans la gestion de la prononciation, du lexique ou de la syntaxe), déjà défini et décrit par différents auteurs (notamment William Labov, Michel Francard et Marie-Louise Moreau) dans le contexte des rapports de forces entre les langues.

NATHALIE GETTLIFFE

(Université de Strasbourg)

*Alsace Terre d'accueil et mouvements migratoires transfrontaliers :
enjeux actuels pour la formation des enseignants de langues*

Nous proposons de dresser rapidement un panorama historique et géographique des mouvements migratoires internationaux vers l'Alsace ainsi que des mouvements migratoires transfrontaliers. À la lumière de ces données, nous pourrions établir un portrait du profil social des migrants, son évolution à travers le temps et ses spécificités géographiques (Mulhouse/Fribourg/Bâle/Strasbourg). Nous nous appuyons ensuite sur des bibliographies langagières de migrants afin de déterminer leur motivation (instrumentale ou intégrative) d'apprentissage des langues nationales et locales et d'évaluer les dispositifs de formation mis à leur disposition. Finalement, nous réfléchissons sur le profil des enseignants et leur capacité actuellement à répondre aux besoins de ces migrations internationales et transfrontalières.

DOMINIQUE HUCK

(Université de Strasbourg)

*Contact de langues, « bricolages » linguistiques et changement
dialectal en Alsace.*

*Du rôle des langues standards dans les parlers dialectaux
d'aujourd'hui, une approche empirique.*

Les langues commune (allemand) ou standards (français ; allemand) en présence, ont toujours exercé une certaine pression sur les parlers dialectaux en Alsace, si l'on s'en tient à l'époque contemporaine (depuis le début du XIXe siècle). Cependant, selon les époques considérées, pour des raisons historiques, politiques, idéologiques, culturelles, sociales, ..., les langues standards vont toucher les parlers dialectaux de manière différente. Si l'on admet que les parlers dialectaux sont, par définition, des parlers oraux (même s'ils peuvent être scripturalisés), ce sont les pratiques et les usages qu'en ont les locuteurs qui vont être centraux pour les changements dialectaux éventuels. Comme les locuteurs du début du XXIe siècle ont, très majoritairement, dans leur répertoire linguistique le français, éventuellement l'allemand, il s'agit de voir comment interagissent les différentes variétés entre elles dans leurs productions langagières. Cependant, les habitudes et les éventuelles préférences linguistiques peuvent amener les locuteurs à utiliser prioritairement l'une ou l'autre des variétés (le français, par exemple) et à con-

naitre une moindre compétence dans l'autre variété (le dialecte, par exemple). Ce type de pratique peut amener les locuteurs à mettre en place des stratégies de « bricolage » lorsqu'ils veulent s'exprimer en dialecte (idiolectales ou partagées), mais aussi à utiliser, de manière plus systématique des moyens linguistiques disponibles dans l'une ou l'autre variété standard. L'alternance codique peut aussi être l'un des multiples effets possibles de la présence des standards dans les pratiques langagières.

Un bref survol empirique documentera des questions que posent ces processus en cours.

JACOB LEIMGRUBER

(Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

Attitudes towards official language(s) and policies in Quebec

The Canadian province of Quebec is characterized by an elaborate language policy framework, which operates at three levels of government: the official federal bilingualism, an official provincial monolingualism, and a possible bilingualism at the municipal level. Outside of Quebec, New Brunswick, and certain francophone areas of Ontario, federal bilingualism can be largely regarded as a symbolic concession to French. Within Quebec, however, federal institutions are seen as the last remnant of officialdom that provides services in both French and English, treating the two languages equally. At the provincial level of administration, official French monolingualism was achieved in the late 1970s with the passing of the Charter of the French language (known as 'Bill 101'). Among the many provisions of the charter are the regulations on commercial signage, on access to the state's English-medium education system, and on the francization of businesses. If nothing else, this now 40-year-old legislation has had the effect of drastically increasing the prestige of French in the province, effectively reversing its power relation with English.

Attitudes towards the languages used in Quebec, as well as towards the language legislation in place, have been the focus of several research programmes over the years. Of interest, also to language planners, are the allophone community's attitudes towards French and English, since shift to French is a central aim of the legislation in place; francophones and anglophones also hold changing attitudes towards their own and the other official language. A survey carried out in 2013 and 2014 shows that there are changes in progress in the overall attitudinal ratings towards both the languages and the legislation, with younger age groups less certain about the relevance of legislation, while at the same time holding more favourable views of the 'other' language. These changing attitudes, combined with a generally more multilingual population, may point towards an evolving sociolinguistic profile of the larger population, possibly necessitating policy adjustments in the future.

ENRICO MONTI

(Université Haute Alsace Mulhouse)

Peut-on s'affranchir d'une lingua franca ? Sur les possibilités (et les limites) de la traduction automatique comme moteur d'un nouveau multilinguisme

Les progrès récents dans les technologies de traduction automatique ont induit le linguiste Nicholas Ostler à voir dans l'anglais la dernière lingua franca (The Last Lingua Franca: *English*

Until the Return of Babel, 2010). L'hypothèse, fascinante et controversée, est que la traduction automatique (TA) pourra dans un futur assez proche (mi-21^e siècle, voire avant) dispenser une grosse partie de la population mondiale de la nécessité d'apprendre une langue véhiculaire, pour pouvoir finalement s'exprimer dans sa propre langue nationale ou régionale. La TA servirait ainsi à la fois d'outil de préservation de la diversité linguistique de la planète et de moteur principal de la communication interculturelle. S'il est indéniable que les technologies jouent un rôle important dans la préservation de la diversité linguistique, il n'en reste pas moins qu'il faudrait nuancer un tel scénario, tout comme ses corollaires (par ex. nul n'aurait plus besoin d'apprendre une langue étrangère, ni de traduction humaine, ou presque). Cette intervention se propose de le faire, en montrant les progrès mais aussi les limites intrinsèques d'un système (la TA statistique) qui ne fait que reproduire les déséquilibres des flux de traductions globaux, clairement biaisés vers les langues dominantes.

PAVEL DEL ANGEL MONTIEL

(Université Haute Alsace Mulhouse)

Langues nationales, langues régionales au Mexique. Une histoire partagée avec la France ?

Au XIX^{ème} siècle le Mexique obtient l'indépendance de l'Espagne. Néanmoins, l'impact sur les langues originaires du pays va être aussi fort qu'au temps de la conquête.

Les politiques linguistiques de la nouvelle nation mexicaine, orientées à former une nation forte et unifiée, ont favorisé une « castellanisation » du pays au détriment des langues indigènes. L'objectif des indépendantistes était celui de transformer le Mexique en une nation forte et industrialisée, sur le modèle de la République Française. A cette époque (1810), en France les jacobins voulaient imposer les idées de la révolution : liberté, égalité, fraternité. Un de leurs objectifs était l'unification linguistique: « un pays, une langue », vis-à-vis des parlés régionaux.

Dans cette communication je vais faire une comparaison des politiques linguistiques au Mexique et en France afin de découvrir les points en commun et les divergences dans leur histoire.

ISABEL REPISO

(Université Haute Alsace Mulhouse)

Comment exprimer l'irréalisé en absence d'une morphologie verbale développée ?

Les stratégies d'un groupe d'apprenants italophones en français L2

La contrefactualité est un sous-domaine sémantique de l'irréel (Pietrandrea 2010) qui se caractérise par la comparaison de la réalité et de ce qui pourrait s'être passé autrement (Kahneman & Tversky 1982). Dans l'expression de la contrefactualité le conditionnel sert à exprimer la postériorité d'un processus dont la réalisation est suspendue à certaines conditions hypothétiques (Charaudeau 1992). Or, comment les apprenants débutants expriment l'irréalisé lorsqu'ils ne maîtrisent le conditionnel ni la morphologie verbale des constructions en si- ?

La présente étude se base sur la production orale de 30 apprenants italophones de français dont les productions ont été recueillies lors d'un entretien guidé. Comme stimulus nous avons utilisé un récit présentant une chaîne causale menant à un aboutissement malheureux (Wells & Ga-

vanski 1989). Après l'avoir lu, les participants devaient : (i) proposer trois modifications afin d'éviter le dénouement malheureux (tâche mutationnelle) ; et (ii) dire en quoi ces modifications auraient changé les rapports des personnages de l'histoire (tâche prédictive).

Nos résultats montrent que le futur proche (Aller + infinitif) est fréquemment employé à la place du conditionnel par les apprenants ayant suivi un apprentissage guidé inférieur à un an. D'autres moyens attestés sont : l'adverbe modalisateur peut-être, l'emploi de c'est en tant que marqueur lexical et une structuration discursive basée sur les propositions coordonnées et la conjonction et. Au-delà de ce sous-groupe, nos résultats montrent que le présent de l'indicatif est employé fréquemment au sens contrefactuel par des apprenants expérimentés qui maîtrisent le système verbal français. Nous considérons ces emplois comme une licence stylistique du locuteur dans le cadre des récits de fiction (Krifka 2012) et discuterons leur relation avec la fréquence de l'imperfetto en italien dans certains contextes contrefactuels.

REFERENCES

- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette.
- Kahneman, D. & Tversky, A. (1982). The simulation heuristic. *Judgment under uncertainty*, edited by D. Kahneman, P. Slovic and A. Tversky. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 201–208.
- Krifka, M. (2012). *Modality (and Tense) in Daakie (Austronesian, Vanuatu)*. Oral communication. Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Netherlands.
- Pietrandrea, P. (2010). The Conceptual Structure of Irreality. A Focus on Non-exclusion-of-factuality as a conceptual and linguistic category. *Language Sciences* 34, 2, pp. 184–199.
- Wells, G. L., Gavanski, I. (1989). Mental simulation of causality. *Journal of personality and social psychology* 56, No. 2, pp. 161–169.

KATRIN SKORUPPA

(Universität Basel)

Language learning mechanisms in mono- and multilingual children / Les mécanismes d'apprentissage du langage chez les enfants mono- et multilingues

Recent studies have found that multilingual adults have an advantage when learning new languages, compared to monolingual adults. This effect manifests itself already after a few minutes in short computer games with invented languages. For this project, we have developed child-friendly versions of such games, in which our young participants fly to a foreign planet together with a friendly extraterrestrial and learn his language.

Through these games, we want to investigate whether the learning advantage for new languages can already be found at a young age in bilingual preschoolers (German-French), and if it is also present in children who grow up with two different dialects (Swiss German-Standard German). We also want to examine if our language learning games are suitable for the diagnosis of developmental language disorders in multilingual children, for whom we expect a slower acquisition of new linguistic structures.

—

Des études récentes ont montré que les adultes multilingues ont un avantage lors de l'apprentissage de nouvelles langues, comparés aux monolingues. Cet effet se manifeste déjà après quelques minutes de jeux informatisés utilisant une langue inventée. Pour ce projet, nous avons adapté ces jeux pour les enfants, en leur faisant imaginer qu'ils accompagnent un extraterrestre amical sur sa planète et apprennent sa langue.

Par le biais de ces jeux, nous voulons examiner si les enfants bilingues (allemand-français) d'âge préscolaire présentent déjà plus de facilités dans l'apprentissage de nouvelles langues, et si cette disposition se trouve également chez les enfants qui grandissent avec deux dialectes différents (suisse allemand- allemand standard). Nous voulons également vérifier si nos jeux d'apprentissage de langues peuvent être utilisés pour le diagnostic des troubles du développement du langage, qui devraient se manifester par une acquisition plus lente de nouvelles structures linguistiques, indépendamment du profil langagier des enfants.

STEFANIA TUFI

(University of Liverpool)

Migrant languages in the linguistic landscape of urban Italy

The Linguistic Landscape (LL) investigates the linguistic construction of the public space. In the attempt to redress the balance in an area which has traditionally privileged oral communication, LL provides an opportunity to investigate discourses and ideologies of writing and to reassess writing as an ordinary, everyday social practice where boundaries are blurred and language use is versatile, creative, and subversive. Through LL it is possible to analyse language practices in superdiverse urban environments which contradict views of linguistic discreteness, critique consolidated language ideologies and articulate counter-discourses of language and identity.

The paper will focus on discursive practices as they have been identified in transnational spaces in Italian cityscapes. Examples from a number of urban contexts will show to what extent migrant languages participate in local spatialization practices by articulating narratives which are accommodated into local discourses of participation, exclusion and othering.